

10  
2ej



**Universidad Nacional Autónoma de México**

**FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS**

**Un Análisis de Errores en el Aprendizaje  
de una Segunda Lengua.**

**T E S I S**

Que para obtener el título de:  
**LICENCIADO EN LETRAS INGLÉSAS**

**P r e s e n t a :**

**Sonia Concepción Montanaro Garza**

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

MAR. 6 1986

México, D. F.

1986



Universidad Nacional  
Autónoma de México



## **UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso**

### **DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I	INTRODUCCION	1
	PROPOSITOS GENERALES	3
II	TEORIA DEL ERROR Y SU ANALISIS	6
III	INVESTIGACION	33
IV	RESULTADOS	106
V	CONCLUSIONES	116
	NOTAS	118
VI	BIBLIOGRAFIA	120

## I INTRODUCCION

Resulta interesante analizar el comportamiento de niños en un curso de aprendizaje de una lengua extranjera desde el punto de vista fijado por Richard Tucker y Stephen Cahir (1). Estos autores parten de dos conceptos que fueron redefinidos por Stephen Krashen (2) quien hizo una distinción entre la adquisición y el aprendizaje de una lengua. Tucker y Cahir sugieren en un artículo que fue presentado en el Tercer Simposio Internacional de Fronteras del Dominio del Lenguaje y Pruebas Dominantes en la Universidad de Illinois del Sur, en Septiembre de 1979 que el proceso de adquisición de una lengua es natural, como es el caso de un niño que adquiere su lengua materna. En este proceso, el niño se preocupa por comunicarse sin importarle la propiedad con que lo haga. De hecho, el niño goza del derecho de equivocarse y los adultos que lo rodean ven en esto una fase normal en la adquisición de la lengua del niño. El adulto no espera en ningún momento que el niño produzca la lengua de una manera siempre correcta. Así, el término adquisición puede definirse como la adquisición de conocimientos de las características fonológicas, sintácticas y semánticas de una lengua que permiten la comprensión y producción de oraciones correctas. Este concepto no se limita sólo a la lengua materna sino que también puede aplicarse en ciertos casos a la adquisición de una segunda lengua, introduciendo con ello una nueva definición de bilingüismo. Un ejemplo que permite aclarar este concepto de bilingüismo es el muy documentado caso de Leopold (3)

acerca de la adquisición y desarrollo de la lengua de su hija Hildegard a quien se le hablaba en alemán y en inglés simultáneamente creciendo en un medio ambiente de habla inglesa. En este caso Hildegard adquiriría ambas lenguas de una manera espontánea y natural.

En contraste con el concepto de adquisición está el concepto de aprendizaje. El proceso de aprendizaje de una segunda lengua se lleva a cabo dentro del aula mediante programas que se aplican de acuerdo a los intereses de cada escuela o institución, y se caracteriza principalmente por estar programado. En este proceso, se suele concentrar más la atención en las propiedades formales del lenguaje que en las áreas funcionales de la segunda lengua, y dependiendo de los programas a seguir por cada escuela, en algunos lugares se pretende que el alumno pueda comunicarse correctamente en la segunda lengua en el menor tiempo posible, mientras que en otros, el dominio de ciertas estructuras gramaticales es de mayor importancia, (Véase Lengua extranjera de Paul Davies y Colin White.- Macmillan de México, S.A.- 1985.- Capítulo I).

Tucker y Cahir insisten que el dominio logrado por aquellos niños que adquieren una lengua es superior al dominio de aquéllos que la aprenden formalmente. En resumen, según estos autores, la adquisición de la lengua se caracteriza por ser natural y lleva a la competencia lingüística propia de un hablante nativo (native speaker) mientras que el aprendizaje de la lengua se caracteriza

principalmente por estar programado y por dar lugar a una competencia limitada.

### PROPOSITOS GENERALES

El presente trabajo trató de aportar más información con respecto a los estudios ya realizados sobre los errores. Fue una exploración a nivel elemental con niños involucrados en un proceso de aprendizaje de una segunda lengua (en este caso el inglés), unos de los cuales han tenido la oportunidad de adquirir sus conocimientos de la segunda lengua en condiciones naturales aunque siguen cursos normales con el fin de complementar sus conocimientos básicos y de satisfacer ciertos requisitos académicos.

Se espera que los resultados sirvan para plantear hipótesis posteriores y hacer estudios más amplios.

Se compararon los errores cometidos por niños mediante entrevistas grabadas. De los resultados de estas entrevistas pudo inferirse quiénes han tenido la oportunidad de adquirir la segunda lengua y quiénes la han aprendido. Se hizo un análisis de todos los errores y se clasificaron por su origen, por su forma y por su contexto.

Para poder hacer una clasificación de los errores por su origen nos basamos principalmente en los trabajos sobre análisis de

error realizados por Pit Corder debido a que existe muy poca información al respecto.

Por otro lado, para hacer una clasificación por su forma nos basamos en un trabajo de Paul Davies y Colin White.

Una vez que se tuvieron estas dos clasificaciones, surgió una tercera clasificación ya que se vió que el contexto en que se comete el error es más importante que su origen y forma.

El trabajo se dividió entonces en dos partes. En la primera fue preciso hacer una recopilación de toda la teoría del error para que una vez que se tuviera la segunda parte, que consiste en las entrevistas y la clasificación de los errores poder mostrar que hay muchas discrepancias entre la teoría y la práctica.

El presente estudio se basó en el análisis de errores cometidos en expresiones orales (oral expression) debido a que los niños no cuentan con la edad y madurez suficiente para realizar pruebas de comprensión de textos. Además, los errores que percibimos con más facilidad son precisamente aquéllos que se dan en la expresión oral, ya que la habilidad receptiva de un estudiante tiende a ser mayor que la expresiva.

De la distinción entre adquisición y aprendizaje de una lengua

en niños puede inferirse que los errores cometidos por niños que han tenido la oportunidad de adquirir de una manera natural los conocimientos de la segunda lengua y los errores cometidos por niños cuya exposición a la segunda lengua ha sido totalmente programada, son de diferentes tipos. En base a lo anterior se pudo plantear la siguiente hipótesis:

El resultado de la clasificación de errores cometidos por niños que están aprendiendo el inglés en cursos indicará hasta qué punto se ha logrado que las condiciones en que se aprende la segunda lengua sean similares a aquéllas en que se adquiere la lengua materna.

Cabe mencionar, finalmente, que trabajos como el presente en donde se estudia el comportamiento de niños cuya lengua materna es el español y su segunda lengua es el inglés, dentro del contexto que los caracteriza, como es el de aprender la lengua en las escuelas denominadas bilingües de México, pueden ser útiles a sus maestros y a los lingüistas que preparan materiales didácticos.



## II TEORIA DEL ERROR Y SU ANALISIS

Una recopilación de la literatura sugiere que muchas autoridades están de acuerdo que el estudio del error es muy importante debido a que puede llevar a formular indicios en cuanto a la naturaleza tanto del proceso de aprendizaje como de adquisición de la lengua. Hay quienes piensan que los errores cometidos por los estudiantes que aprenden una segunda lengua pueden sugerir de alguna manera cambios en el proceso de enseñanza. Sin embargo, lingüistas como R. Brown (1970) y C. Hanlon (4) así como C. Cazden (1972) (5) entre otros, han probado (en base al estudio de los errores) que no siempre es útil realizar cambios metodológicos en el proceso de enseñanza debido a que los errores cometidos por aprendices de una segunda lengua, así como también por aquéllos que adquieren su lengua materna, no indican necesariamente que el proceso de enseñanza sea pobre o mal encausado. Por el contrario, sostienen que cometer errores es una condición necesaria del proceso de aprendizaje, entendiendo esto como un proceso de internalización del complejo de reglas que gobiernan la actividad lingüística. La internalización es la característica más importante del comportamiento psicológico que presentan los estudiantes de una lengua. Mediante este proceso, los aprendices logran relacionar las estructuras de la lengua de una manera espontánea en el curso de la comunicación. Por ejemplo, podría decirse que un estudiante de inglés, al relacionar de una manera adecuada las formas del verbo con el resto del contexto mediante expresiones continuas, ha aprendido a conjugar dicho verbo; puede producir la

forma correcta del verbo al relacionarla con las estructuras de la lengua que ha logrado internalizar.

Como resultado, no podemos pensar que el proceso de internalización sea sencillo. De hecho, la observación de niños mientras adquieren su lengua materna indica que en las primeras etapas el proceso de internalización se caracteriza por la producción de errores, mismos que pueden ser indicadores del progreso en el aprendizaje del individuo.

Durante los primeros años de un niño, su habla es típica de todos los niños de su comunidad lingüística. Algunas de sus primeras expresiones son inteligibles sólo para la madre, y algunas otras, a pesar de ser erróneas en relación a las normas del habla adulta, son naturales en el desarrollo lingüístico de cualquier niño. Por lo que respecta a niños de habla española, puede casi asegurarse que el noventa por ciento dice "está abrido" en lugar de "está abierto", y "pudí" en lugar de "pude". De igual manera, niños de habla inglesa suelen decir "He goed to work" en lugar de "He went to work". Ahora bien, las correcciones lingüísticas suelen hacerse en forma indirecta, es decir, en el momento en que un niño comete un error, la madre probablemente repetirá el enunciado del niño pero adaptándolo a la forma correcta o norma adulta. Durante el aprendizaje de una segunda lengua, las correcciones lingüísticas directas, ya sean de pronunciación o gramaticales,

generalmente se dan en la escuela, siempre y cuando persistan ciertos errores, ya que es en la escuela en donde el profesor va a esperar una cierta precisión en la actividad comunicativa.

Como se mencionó anteriormente, los errores cometidos por un hablante nativo (native speaker) son de diferentes tipos: en primer término, puede haber un cambio de plan, es decir, puede empezarse un enunciado, interrumpirlo y empezar otro con una estructura diferente. Por ejemplo:

"It's a bit - It hasn't - I mean, I wouldn't really care to have one just like that..." (6)

A este tipo de errores se les conoce como "mezclas sintácticas". Hay otra clase de errores que se denominan "deslices de la lengua". La sustitución y omisión de algunos elementos de la oración tales como un morfema, una palabra o hasta una frase son ejemplos típicos de los deslices. Un ejemplo podría ser:

"It didn't bother me in the sleast...slightest but those frunds...funds have been frozen" (7)

Todo el mundo está de acuerdo en que el hecho de cometer errores de esta naturaleza se incrementa cuando estamos cansados o nerviosos o distraídos. Es por ello que debemos de tener con-

ciencia de que una persona bajo estas condiciones o bien, una persona tratando de comunicarse en una lengua extranjera, cometerá este tipo de errores con cierta frecuencia.

Por otro lado, los errores cometidos por un hablante nativo pueden describirse como violaciones a las reglas, desde el momento en que el hablante domina la formación de las oraciones de su lengua materna. Sin embargo, no ocurre lo mismo con un aprendiz de una segunda lengua, ya que él no puede violar una regla que no ha podido internalizar. Su situación es de hecho similar a la de un niño que adquiere su lengua materna y que produce oraciones que no corresponden a las de un adulto. Podríamos decir que son oraciones de una lengua propia. Lo mismo puede ocurrir con las oraciones del aprendiz, podemos decir que se trata de otra lengua. No es sino hasta que el niño va a la escuela y demuestra cierto nivel de dominio de la lengua cuando podemos empezar a hablar de errores, ya que para entonces ha habido un avance en su desarrollo lingüístico y es cuando las oraciones inaceptables pueden ser consideradas como erróneas.

### II.1 Errores receptivos y expresivos.

Chomsky (8) estableció el criterio de la competencia del hablante-oyente nativo. Los comportamientos expresivos y receptivos

son para Chomsky neutrales. Es decir, ambos requieren del conocimiento de la formación de las reglas gramaticales. Por lo tanto, un conocimiento inadecuado de estas reglas se percibirá en ambos comportamientos. Sin embargo, en la práctica, es mucho más fácil detectar este conocimiento inadecuado en el caso del comportamiento expresivo oral ya que en la actividad receptiva no hay manera de detectar los errores. Sin embargo, los profesores están conscientes de que estos errores ocurren y es por ello que se incluyen exámenes para probar la comprensión dentro de los programas de enseñanza. Además, en general, se acepta que la habilidad receptiva de un aprendiz normalmente es superior a su habilidad expresiva.

## II.2 Errores individuales y de grupo.

A pesar de que es el individuo quien comete los errores al aprender una lengua, generalmente los profesores nos dirigimos hacia grupos y no hacia cada individuo específicamente, ya que es casi imposible y resulta poco significativo atender a cada alumno o modificar nuestro programa sólo por un miembro de la clase. A pesar de que cada miembro difiere de otro, los programas de enseñanza están diseñados en base a las características principales de grupos homogéneos. Al referirme a grupos homogéneos, quiero decir grupos con estudiantes cuyos propósitos al aprender la segunda lengua son comunes, cuya lengua materna es la misma y cuya experiencia sobre la segunda lengua es más o menos similar.

Como consecuencia, al hacer un análisis de errores, se toman en cuenta únicamente aquellos errores que son comunes en la mayoría de los estudiantes, y no así los cometidos por la minoría. Sin embargo no siempre ocurre lo mismo en el caso de grupos de adultos, en donde la edad, la experiencia previa sobre otras lenguas y en ocasiones la lengua materna difiere, por lo que surgen errores heterogéneos, y esto dificulta un análisis de errores.

### II.3 Uso del análisis del error.

Según Corder (8), existen dos usos principalmente en el análisis del error. Por un lado está el uso práctico el cual es de gran utilidad para el profesor. Los errores proporcionan al profesor información sobre la eficacia de sus materiales y técnicas de enseñanza, y le muestran lo que se ha aprendido en una forma inadecuada y lo que necesita más tiempo y atención. Al mismo tiempo, por medio de los errores el profesor decide si puede continuar con el siguiente punto o si debe volver atrás y dedicar más tiempo al punto en que se estaba trabajando.

Por otro lado, está el uso teórico del análisis del error. Mediante experimentos se prueban los pronósticos de la teoría y es el psicolingüista quien se encarga de pronosticar si la lengua materna facilitará o hará difícil el aprendizaje de ciertos aspectos de la segunda lengua. De hecho, se hace un estudio comparativo de

dos lenguas, se identifican y diferencian ciertas características entre ambas y así se pronostica si al aprendiz se le dificultará el aprendizaje de la segunda lengua y si se puede anticipar ciertos errores.

El estudio de los errores es parte de la metodología del estudio del aprendizaje de la lengua. Mediante estos estudios el aprendizaje de una segunda lengua puede compararse a la adquisición de la lengua materna. Este estudio se hace al recopilar listas de oraciones producidas durante un cierto período de tiempo y comparándolas con oraciones producidas tiempo después, cuando el sujeto ha logrado un mayor desarrollo lingüístico. A este estudio Pit Corder (9) le llama "estudio longitudinal" y puede aplicarse tanto al caso de un niño que adquiere su lengua materna como al caso de un adulto que aprende una segunda lengua en un ambiente formal. Sin embargo, este análisis es muy difícil y no siempre arroja resultados muy claros.

#### II.4 Etapas en el análisis del error.

La primera etapa que Corder (10) distingue en el proceso de análisis de los errores es el reconocimiento, es decir, detectarlos. Sin embargo, en ocasiones esto no resulta sencillo. La dificultad reside en el hecho de que aunque la oración que se escucha parezca aceptable, puede contener errores. En algunos casos, la

oración es evidentemente inaceptable. A esta oración se le llama oración con errores abiertos (overt errors). Aquellas oraciones que son erróneas, pero que son aceptables sólo en apariencia, son oraciones con errores cubiertos (covert errors). Por oración aceptable se entiende una oración que está bien estructurada y expresada en la ocasión indicada. Sin embargo, una oración no sólo debe ser apropiada a una ocasión específica sino que también debe estar bien estructurada, es decir, debe ser relevante y gramatical. Las oraciones con errores cubiertos son aquellas que no son apropiadas al contexto en que ocurren. Por ejemplo:

" I want to know the English "

Esta oración, independientemente del contexto, es una oración aceptable, sin embargo, lo más probable es que el interés del estudiante no es el de conocer a la gente sino a la lengua. La identificación del error necesariamente demanda una interpretación del contexto. Lo que sucede en muchos casos es que el estudiante expresa algo en forma aparentemente aceptable y propia pero que, sin embargo, es errónea ya que no significa lo que él quiso decir, y es aquí precisamente donde a partir de Chomsky se produjo un cambio en el enfoque de la enseñanza de la segunda lengua al insistir en la importancia del contexto de situación.

El reconocimiento del error consiste entonces, en la correcta interpretación de las intenciones que tenga el estudiante, es decir,



lo que desea expresar. El problema que existe con el reconocimiento del error es cómo llegar a lo que el estudiante intentaba decir. Si el estudiante está presente en el momento de cometer el error, podemos dirigirnos a él y averiguar qué fue lo que él quiso decir, y así poder reconstruir la idea. Pero cuando la información está escrita y no podemos consultar al estudiante, tenemos que intentar inferir el significado de lo que el estudiante quiso decir, partiendo de la estructura y relacionándola con la información derivada del contexto. Definitivamente, el nivel de nuestra interpretación será subjetiva en estos casos. Pero en todo caso es menester hacer una reconstrucción del enunciado y compararlo con el original y así identificar el error.

#### II.4.2 Etapa de descripción del error.

La segunda etapa en el análisis del error difiere muy poco del reconocimiento del mismo en cuanto a que también es un proceso de comparación. Una vez reconocidos los errores, se pasa a comparar las expresiones originales erróneas con los enunciados reconstruidos. El objetivo de analizar los errores es tratar de darles una explicación lingüística para así poder llegar a ayudar a los estudiantes. Sólo es válida la descripción de errores que verdaderamente muestran que el proceso de internalización de los estudiantes es equivocado. Es decir, sólo cuando se observa que

el mismo error se presenta con regularidad en el estudiante, puede entonces hacerse una descripción del error y elaborar textos que ayuden a remediar el problema. De otro modo, con un sólo error, no se tiene la información necesaria para describirlo. Es importante tomar en cuenta que los errores cometidos por estudiantes tienden a ser inconsistentes más que sistemáticos.

#### II.4.3 Etapa de explicación del error.

La tercera etapa dentro del análisis del error es ya propiamente la explicación de cada tipo de error. En esta etapa, se explica cómo y por qué surgen los errores, clasificando a cada uno según su origen.

##### a) Errores de transferencia.

Se ha observado que generalmente los errores cometidos por estudiantes en el aprendizaje de una segunda lengua pueden explicarse mediante referencia a la lengua materna. Es decir, muchas de las expresiones erróneas se deben a la "traducción" literal de la lengua materna a la segunda lengua. Esto nos lleva a aceptar la teoría de transferencia, la cual propone que el estudiante transfiere los hábitos de su lengua materna a la segunda lengua.

En el proceso de internalización de una segunda lengua, el estudiante tiende a relacionar las estructuras de la segunda lengua de la manera más similar posible a la de su lengua materna. Por ejemplo, el estudiante dice: " The house of my friend " en lugar de " My friend's house " sustituyendo la regla de su lengua materna (en este caso el español) para formar el posesivo en inglés.

Otro ejemplo que es muy común entre estudiantes cuya lengua materna es el español es: " The house beautiful " en lugar de " The beautiful house ". El estudiante traduce literalmente sin tomar en cuenta que en este caso el adjetivo va antes que el sustantivo.

Otro ejemplo que es motivo de muchas confusiones es el uso de auxiliares de negación de la lengua inglesa ya que en la lengua materna (español) no existen. El error más común de este tipo es: " I not like candies " en lugar de " I don't like candies ".

Un ejemplo común en el área léxico-semántica es el traducir una palabra de la segunda lengua a la lengua materna por la similitud que hay entre ambas: exit = éxito.

Hay quienes piensan que entre mayor sea el individuo, el grado de interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua aumenta. De hecho, muchos afirman que una vez que el individuo llega a la adolescencia, no podrá aprender una segunda

lengua con la misma habilidad con que adquirió su lengua materna. Sin embargo, esto no puede generalizarse ya que el adolescente cuenta con un desarrollo lingüístico en el cual puede basarse para el aprendizaje de una segunda lengua y llegar a ser bilingüe.

b) Errores de generalización o analogía.

Muchos errores no tienen origen obvio en la lengua materna, y parecen ser más o menos universales. Un proceso común es la sobregeneralización. Este tipo de errores surge cuando el estudiante, aún cuando ha aprendido a relacionar la estructura correcta para cierta expresión, no ha descubierto el contexto adecuado al cual puede aplicar la estructura. Es decir, aplica ciertas reglas de la lengua extranjera que ha aprendido con éxito en contextos de situación que no corresponden. Existe una laguna entre sus conocimientos formales y su dominio del uso de la lengua. El principal motivo por el cual surge este tipo de errores se debe a que el estudiante, una vez iniciado el proceso de internalización de una determinada estructura, la generaliza. Estos errores no sólo son comunes en el aprendizaje de una segunda lengua, sino también en la adquisición de la lengua materna. Un ejemplo muy común en los niños cuya lengua materna es el inglés es: " He goed to work yesterday ". El error consiste en generalizar la regla de los verbos regulares que es añadir " ED " al final del verbo en tiempo pasado y cuya pronunciación varía de acuerdo a la palabra. Cuando

la palabra termina con "T" o "D", su pronunciación será "ED" como "startED" , "decidED", etc. Sin embargo, al terminar en otra consonante, su pronunciación será "T" como stopped = stopt, jumped = jumpt, etc. El niño no toma en cuenta la existencia de verbos irregulares como son clasificados en la gramática inglesa. Estos verbos cambian radicalmente al pasar al tiempo pasado.

A pesar de lo común y lo frecuente de este tipo de errores, tanto el niño que está adquiriendo su lengua materna así como el que está aprendiendo la segunda lengua, superará este tipo de errores. Cuando se trata de un niño cuya lengua materna es el inglés, no es necesario que su madre le diga: " Don't say singed because it is an irregular verb ". De hecho, el niño corregirá automáticamente este error sin la necesidad de una constante corrección. Asimismo, el estudiante que aprende o adquiere la segunda lengua, corregirá el error conforme amplíe sus conocimientos de la lengua. Algunos de los errores de este tipo más comunes que presentan los estudiantes que están aprendiendo el inglés suelen ser:

- 1) " I can't to do it " basándose en " I want to do it".
- 2) " I don't know where is my pen " basándose en " Where is my pen " \*
- 3) " Who did write this letter? " basándose en " When did he write this letter? " (11)

\* Este error puede considerarse como error de transferencia debido a que presenta la misma estructura que en español.

c) Errores prefabricados (prefabricated)

Los errores prefabricados pueden considerarse como una sub-categoría de los errores de generalización o analogía. Hakuta (12) los clasifica como " un patrón regular de un segmento del habla utilizado sin el conocimiento de su estructura fundamental ". Al parecer, este tipo de errores sólo ocurre en el área sintáctica. El patrón " do you " que describe Hakuta es un ejemplo típico: " What do you doing? " en lugar de " What are you doing? ". Este tipo de errores es muy común en niños que están aprendiendo la segunda lengua.

d) Errores de sobreelaboración (Overelaboration)

A lo largo de este trabajo se han tratado dos términos importantes dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua. Estos son la adquisición y el aprendizaje. Como ya se mencionó, los errores cometidos en la adquisición deben ser de diferente tipo a aquéllos cometidos en el aprendizaje.

Los errores de sobreelaboración son errores que caracterizan el aprendizaje de la lengua. En este tipo de errores, el estudiante, en un intento por producir oraciones correctas de la lengua meta (target language), produce oraciones excesivamente formales

que no corresponden a las de un hablante nativo, por lo que sólo son correctas en su estructura (13)

Un error muy común es: "What's your name? My name is Michael" mientras que lo común es sólo "Michael". Otro error que también es muy común entre estudiantes que están aprendiendo la segunda lengua es: "I would not have gone" mientras que lo común es "I wouldn't've gone". Sin embargo, es arbitrario considerar estas expresiones como errores ya que en las escuelas bilingües de México ésa es la forma que el maestro enseña, y por lo tanto que se le exige al alumno. Es por ello que en lugar de errores deben tomarse como formas de expresión no comunes o naturales de la lengua.

e) Errores de registro.

Existe un quinto tipo de errores de los cuales se sabe poco y son difíciles de detectar. Estos son principalmente de vocabulario empleado en una forma inadecuada. Se ha visto que son principalmente los estudiantes de niveles avanzados quienes cometen este tipo de errores. Un ejemplo muy típico es aquél en donde el estudiante, al encontrarse en un país de habla inglesa y expuesto a situaciones reales en donde tiene que aplicar sus conocimientos sobre la segunda lengua, produce enunciados aparentemente bien estructurados pero que sin embargo, por no emplear un vocabulario adecuado a la situación, está expresando oraciones incoherentes.

Un ejemplo podría ser: "My house was stolen" lo que sugiere que la casa ha sido llevada totalmente. Lo correcto sería "My house was robbed". Estos errores pueden clasificarse como errores de registro. Dentro de este tipo de errores puede incluirse el concepto de propiedad. Este puede aplicarse en aquellos casos como es el de un niño que adquiere su lengua materna y que comete "errores". Estos errores son considerados como tales sólo dentro de la lengua hablada en una forma culta. Sin embargo, en estos casos no pueden definirse como "errores" ya que pueden pertenecer al dialecto del niño. Un ejemplo muy claro dentro del español podría ser aquella persona que dice haiga. Este se considera como error dentro de un lenguaje culto, sin embargo, la palabra haiga pertenece al dialecto de la persona y por lo tanto no debe considerarse como error en ciertos contextos de situación. Ahora bien, un ejemplo dentro de la lengua inglesa es: "If I was you". Este se considera como error dentro de un lenguaje culto y definitivamente se espera que ningún profesor de escuela lo enseñe, sin embargo, dentro del dialecto de muchas personas, no se considera como un error.

## II.5 Descripción lingüística de los errores.

El análisis de error es un proceso de comparación. En él, se comparan las expresiones del dialecto del aprendiz con la lengua meta. Primeramente, la descripción se encarga de dar cuenta de lo que se tiene que explicar, ya que como ya se mencionó, uno de los



objetivos principales del análisis del error es el de tratar de explicar por qué surgen los errores. Esta explicación se puede considerar como psicológica, según Corder. Sin embargo, existe otro sentido que darle a este término, y es el lingüístico, el cual forma parte del proceso descriptivo. Si por ejemplo, en la oración "I was told: there is bus stop" decimos que el error consiste en la omisión de una palabra, entonces estamos de alguna manera describiendo el error, pero sólo en forma superficial, ya que la omisión del artículo es sólo evidencia de un sistema lingüístico erróneo. Una descripción lingüística completa o profunda del error implica una explicación de las reglas que está siguiendo el hablante, ya que el sólo hecho de describir el error como una omisión del artículo no es de mucha utilidad ni para el profesor ni para el aprendiz. Por lo general es el profesor quien se interesa en saber el por qué del error, es decir, busca una explicación lingüística y psicológica.

La descripción de los errores puede hacerse a varios niveles de profundidad. El nivel más superficial sería el descubrir errores comparando la expresión del aprendiz con una versión reconstruida. Por ejemplo:

1. Expresión original: I was told: there is bus stop.  
Reconstrucción: I was told: there is the bus stop.
  
2. Expresión original: I have a great difficulty in...  
Reconstrucción: I have great difficulty in...

3. Expresión original: You don't smoke here.  
Reconstrucción: You can't smoke here.
4. Expresión original: I like very much coffee.  
Reconstrucción: I like coffee very much. (14)

Las diferencias de este tipo pueden clasificarse en cuatro categorías: omisión de algún elemento importante; adición de algún elemento innecesario o incorrecto; selección de algún elemento incorrecto y desorden de elementos. Para poder profundizar en las descripciones anteriores es necesario clasificarlas en diferentes niveles lingüísticos: a nivel de forma (morfológico); por su sonido (fonológico); por su sintáxis (orden de palabras) y por su significado (léxico-semántico). Al hacer esto, estamos creando un marco teórico del análisis. Por ejemplo, el estudiante que escribe "skreen" en lugar de "screen" no sólo seleccionó la letra incorrecta sino que también demostró que no ha aprendido correctamente una de las reglas para la formación de grupos de consonantes iniciales en la ortografía del inglés:

Consonante inicial → s +  $\begin{matrix} p \\ t \\ c \end{matrix}$  + r + vocal (15)

Ahora bien, el estudiante que dice "I am here since three o'clock" no sólo seleccionó el término gramatical erróneo sino que también demostró que no ha aprendido cuál es la función del sistema de auxiliares en inglés. Asimismo, el estudiante que dice "I had exit in my examination" demostró que no ha aprendido una parte del sistema léxico-semántico del inglés.

### II.5.1 Errores morfológicos.

El término "morfología" etimológicamente hablando es el estudio de las formas gramaticales. La morfología trata la estructura interna de las palabras. Tradicionalmente, se ha dicho que las formas que se estudian en la gramática son las formas de las palabras y que las palabras son las unidades que se combinan para poder formar oraciones. Lyons (16) distingue dos términos que están incluidos dentro de la morfología. Por un lado está la inflexión (inflection) la cual es el cambio que sufre la forma de la palabra para expresar su relación con el resto de las palabras dentro de una oración. La inflexión describe las declinaciones de los sustantivos, adjetivos, pronombres y conjugaciones de verbos de cada lengua en particular. Un ejemplo podría ser: "singing" es una forma de la palabra "sing".

Por otro lado, se encuentra la derivación (derivation) la cual se encarga de enlistar los diferentes procesos con los cuales se forman nuevas palabras de las palabras ya existentes (o raíces) como son los adjetivos de los sustantivos (seasonal de season); sustantivos de verbos (singer de sing); adjetivos de verbos (acceptable de accept) y así sucesivamente.

No fue hasta el siglo XIX cuando el término "morfología" fue introducido a la lingüística para cubrir los dos conceptos arriba mencionados. En base a esto, podemos entonces clasificar los errores

que se presentarán en las entrevistas, errores como "The elephant is going to pushing", "They doesn't speak English", etc.

### II.5.2 Errores sintácticos.

Para poder entender el término "sintáxis" resulta de mucha utilidad compararlo con el término "morfología". Como ya se mencionó, la morfología trata la estructura interna de las palabras y la sintáxis se encarga de las reglas que gobiernan la combinación de dichas palabras dentro de las oraciones. Es decir, la morfología es el estudio de las formas y la sintáxis la encargada de combinar estas formas. Anteriormente la distinción que se hacía entre morfología y sintáxis era representada en términos de "forma" y "función". Los errores sintácticos que generalmente se presentan en el aprendizaje de una segunda lengua se dan por el orden de palabras equivocado u omisión o adición de elementos. Por ejemplo: "I like very much animals", "a mother saying his son" y "the girls that they...".

### II.5.3 Errores léxico-semánticos.

El término léxico-semántico tiene que ver con el significado de las palabras. Cuando un maestro está enseñando una nueva estructura, es importante que delimite los diferentes significados que la estructura puede tener. Es decir, al enseñar por ejemplo la

preposición "on", es necesario que el maestro explique los diferentes usos de "on", ya que puede implicar un sentido de espacio (on the table) o un sentido de tiempo (on May 15th). Los errores léxico-semánticos que se cometen en el aprendizaje de una segunda lengua por lo general se deben a la interferencia de la lengua materna. Como podremos observar más adelante, los errores más comunes que comete el estudiante mexicano son: "exit" queriendo decir "éxito", "library" queriendo decir "librería", y "there's cold" queriendo decir "It is cold" (hace frío), debido a la similitud que existe entre las palabras en los primeros ejemplos, y la estructura con lo que respecta al último ejemplo.

## II.6 Importancia del error en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua.

Es necesario tomar en cuenta la importancia relativa de los errores, ya que debemos de considerar las consecuencias pedagógicas que podrían traer en un futuro desarrollo del aprendizaje de la lengua. Podemos considerar dos situaciones contrastantes dentro de las cuales se cometen errores.

Primero está la persona con suficientes bases gramaticales y vocabulario y con suficiente experiencia en situaciones comunicativas reales con las cuales ya es capaz de comunicarse con bastante fluidez, pero que sigue cometiendo muchos errores. Sin embargo, si los errores son sistemáticos, el interlocutor, es decir, la persona con la que el extranjero está hablando, pronto aprenderá el dialecto de éste, y la comunicación entre ambos no se entorpecerá.

En segundo término está el alumno de nivel elemental. Los errores cometidos por esta persona tienen una importancia diferente. Errores como la omisión de la " s " en verbos en tiempo presente en terceras personas en inglés, o errores de pronunciación como podrían ser la jota del español por la hache del inglés, lo cual es muy común en mexicanos, no presentan dificultad en la comunicación y de ninguna manera la entorpece, ya que en el primer

caso: " He live in Mexico ", tenemos el sujeto "He", el verbo "live" y el complemento "Mexico" lo cual es suficiente para entender lo que la persona quiso decir, aunque cabe la posibilidad de que haya querido expresarse en tiempo pasado, por lo que surge una ambigüedad. En el segundo caso, el hecho de pronunciar jota por hache no presenta mayor dificultad. Sin embargo, errores como "I have 16 years" en lugar de "I am 16 years old" o "He is boring" en lugar de "He is bored" queriendo decir que él está aburrido o "I have cold" en lugar de "I am cold" queriendo decir que tengo frío, sí entorpecen la comunicación. Igualmente errores como la sustitución de la t por th como serían: "tree" por "three" y viceversa y d por th como serían: "bird" por "birth" y "dead" por "death" hacen inaccesible la comprensión del habla para un extranjero.

La respuesta del profesor frente a este tipo de errores dependerá en gran medida de su apreciación de la importancia relativa de estos. Además, debemos tomar en cuenta las necesidades o propósitos de los alumnos para asignar el grado de importancia a cada error.

## II.7 Corrección de errores.

El aprendizaje de la lengua no es cuestión solamente de adquirir ciertos hábitos, sino que es un proceso en donde se descubren

reglas y categorías para poder aplicar las reglas adecuadamente. Los errores son la evidencia del uso inadecuado tanto de las reglas como de las categorías. Las técnicas para corregir estos errores consisten no sólo en presentar los datos y volver una y otra vez con ejercicios hasta llegar a un estado de sobreaprendizaje, sino también requiere que el profesor comprenda el origen de los errores para que pueda proporcionar la información y datos apropiados que ayuden a resolver los problemas del estudiante y le permitan descubrir las reglas relevantes.

De acuerdo con Pit Corder, los errores se pueden dividir en dos grupos. Por un lado están los errores que son sistemáticos, esto es, pueden ser pronosticados, y por otro están los errores que no se pueden pronosticar, es decir, no son sistemáticos. El aprendiz comete errores sistemáticos en un área específica y por un tiempo determinado. En ocasiones podrá acertar, pero esta transición de lo erróneo a lo correcto no es repentina, toma tiempo y pasa a través de etapas intermedias, cada una con su propio sistema. La etapa más perceptible es aquella en donde el estudiante a veces acierta y a veces produce oraciones erróneas. El estudiante es entonces, inconsistente. Parece como si supiera las reglas pero no sabe cómo aplicarlas. Corder distingue tres etapas principalmente en la producción de errores. En la primera, el estudiante no está consciente de la existencia de un sistema dentro de la lengua. En ocasiones logrará producir una forma correcta, o tal vez



producirá una forma errónea; si así fuera, no será capaz de corregirse o de dar una explicación de la estructura escogida.

La segunda etapa es aquélla en donde el estudiante, a pesar de cometer errores, está consciente de la existencia de sistemas dentro de la lengua, pero todavía no es capaz de producir los enunciados correctos.

La tercera y última etapa es aquélla en donde el estudiante ya es capaz de producir las formas correctas. Sin embargo, no es consistente debido a la falta de práctica.

El término "sistematización" no se aplica a las tres etapas antes mencionadas. Los errores no siempre son sistemáticos. Aun en nuestro propio idioma, en ocasiones cometemos errores, sobre todo de tipo sintáctico. Sin embargo, esto no es indicio de que no sepamos la estructura correcta, sino que se debe a muchos factores, principalmente puede haber fatiga, o un lapsus que nos impide, en un momento dado, la producción correcta de la lengua. Lo mismo ocurre con estudiantes que están aprendiendo una segunda lengua. Un lapsus de memoria, o estados físicos como la fatiga son factores importantes que intervienen en lo que se define como "ejecución" (performance). Sin embargo, esto no afecta de ninguna manera al conocimiento que se tiene de la lengua. De tal manera que estas

fallas no se consideran como errores sino como equivocaciones (mistakes) y no son sistemáticas.

Los errores que sí se consideran como tales y que definitivamente son sistemáticos son aquéllos que Corder define como "errores de competencia o aptitud". Estos serían los que pertenecen a la primera etapa antes mencionada. La mayor dificultad consiste en saber distinguir entre los errores y las equivocaciones que comete un estudiante para ver hasta qué punto el proceso de enseñanza-aprendizaje demanda cambios, ya que las equivocaciones no demandan cambios en las técnicas de enseñanza mientras que los errores sí podrían sugerirlos. A este respecto existen dos escuelas de metodología que han tratado de analizar los errores de los estudiantes pero que difieren en sus ideas. Una de ellas mantiene la idea de que si existiera un método de enseñanza perfecto, no se cometerían errores, de tal manera que esta escuela sostiene que los errores son signo de deficiencia en las técnicas de enseñanza, y por lo tanto ésta demanda cambios. Por otro lado, la segunda escuela mantiene la idea de que vivimos en un mundo imperfecto, y como consecuencia los errores siempre se cometerán a pesar de nuestros mejores esfuerzos.

Podemos observar que estas dos escuelas son extremistas y pienso que más que criticar a las técnicas de enseñanza o en su defecto,

conformarnos con la imperfección, debemos aceptar que el reto consiste en combinar estas dos posturas y determinar claramente los objetivos de cada programa tomando en cuenta las necesidades y situaciones de cada uno.

Es notable que todas las autoridades que tratan el tema de los errores cometidos por estudiantes de una lengua, dan la impresión que es fácil identificar y determinar su origen. Sin embargo en la práctica, sea en el salón de clase o en donde se realice la investigación, el análisis de errores resulta un proceso complejo y a veces subjetivo.

### III INVESTIGACION

Son muchos los factores que permiten a un estudiante estar expuesto al inglés. Mediante entrevistas preliminares se determinó que los principales factores son por un lado los intercambios y la residencia en el extranjero, además de tener familiares ingleses o norteamericanos, en particular los padres con quienes el aprendiz está en contacto, y por lo tanto tiene que estar expuesto a la lengua.

Por exposición se entiende estar en contacto de manera natural con todos los factores que intervienen en el proceso de adquisición de la lengua mediante los cuales el aprendiz necesariamente está en contacto con la segunda lengua.

Para poder lograr los fines que persigue este trabajo, utilicé en primer término una grabadora que me permitió grabar algunas entrevistas a un número de niños, y posteriormente extraer los errores y clasificarlos. Se hicieron diferentes entrevistas dependiendo no sólo del año escolar y de la edad sino también de la situación que se daba en el momento.

Por otro lado escogí tres escuelas bilingües al azar sin importar el nivel académico de cada una de ellas con el único propósito de confirmar si los errores del aprendizaje de una segunda lengua son de diferente tipo a aquéllos de la adquisición de la

misma.

Una vez que tuve las entrevistas, comparé el comportamiento lingüístico de los alumnos mediante una clasificación de los errores de acuerdo a su origen, es decir, por transferencia, analogía, etc. y por su forma. Sin embargo, resulta difícil y en ocasiones imposible hacer una evaluación en la producción oral en una entrevista ya que en ocasiones no se identifica la intención del estudiante al expresar cierta oración, por lo que es imposible clasificar el error.

Es importante distinguir los diferentes tipos de respuestas que dan los estudiantes y por qué se dan. Por un lado están las respuestas breves, es decir, aquéllas en las cuales el estudiante se limita a contestar sólo lo que el profesor pregunta sin añadir algún comentario. Por otro lado están las respuestas desarrolladas. En éstas, el estudiante no se limita a contestar lo que el profesor pregunta sino que hace un intento por expresar algo más con el fin de que su respuesta sea más explícita y completa. Ahora, para poder llegar a una respuesta breve o desarrollada es importante el tipo de pregunta que el profesor haga. Aquí podemos distinguir dos tipos de preguntas. Por un lado están las preguntas que de alguna manera invitan o alientan al estudiante a contestar en una forma

creativa. Un ejemplo podría ser: "Tell me something about your family" o "can you describe your house to me?".

Por otro lado está la pregunta que sólo da lugar a una respuesta corta sin ninguna oportunidad de añadir algún comentario. Una pregunta de este tipo sería: "What's your name?" o "How old are you?".

Resulta interesante estudiar aquellos casos en donde el estudiante responde con una respuesta desarrollada a pesar de haberse-le planteado una pregunta sin ningún aliento a contestar en forma creativa. Es de esperarse que en estos casos se presenta un mayor número de errores que cuando el estudiante contesta únicamente lo que se le ha preguntado. Las entrevistas que a continuación se presentan se formularon con los dos tipos de preguntas arriba mencionadas.

### III.1 Proceso de aprendizaje y enseñanza en el aula.

Con respecto a la exposición que un niño tiene al adquirir una segunda lengua, cabe mencionar lo que hasta ahora se ha tratado de hacer para mejorar la enseñanza de la segunda lengua dentro del aula.

Muchos de los programas de enseñanza de la segunda lengua se han caracterizado por el intento de reproducir en el salón lo más

fielmente posible, las condiciones que se creen pertinentes en la adquisición de la lengua materna. La tónica que ha prevalecido ha sido que, mientras más similar sea la metodología empleada a las condiciones "naturales" bajo las que el niño adquiere la lengua materna, mayores posibilidades de éxito se tendrán en la segunda lengua. Sin embargo, encontramos que en la práctica, muchos programas de enseñanza de la segunda lengua sólo han logrado un éxito relativo con respecto a los intentos mencionados, y podríamos inferir que esto se debe a cuatro factores que Tucker (17) clasifica de la siguiente manera:

- a) Nuestra gran confianza depositada en la llamada aplicación científica de los principios lingüísticos concernientes a la enseñanza, con un enfoque marcado más en el maestro y en la metodología empleada que en el alumno.
- b) Nuestro muy limitado conocimiento de la forma en que los niños aprenden a hablar.
- c) Resultados poco satisfactorios en un intento por reproducir en el salón las condiciones naturales conducentes a la adquisición del lenguaje.
- d) La falta de atención a factores socio-culturales.

Es importante tomar en cuenta que nuevos programas se están diseñando para contribuir al mejoramiento de la enseñanza de la segunda lengua en las aulas, tomando en cuenta el interés y la

motivación del alumno en su función comunicativa.

A continuación se presentan las entrevistas hechas a los estudiantes de diferentes escuelas bilingües. La forma para indicar cuando se presente un error será "\_\_\_\_\_" cuando se trate de un error sencillo, y "\*\_\_\_\_\_" cuando se trate de un error complejo. El error complejo es aquél que a su vez origina otro error.



ENTREVISTA NO 1

Profesor: What's your name?

Salina: Salina Roberts.

Profesor: How old are you?

Salina: Five

Profesor: Where are you from?

Salina: San Francisco

Profesor: How long have you been living in Mexico?

Salina: I don't know

Profesor: About a year, perhaps?

Salina: I guess so

Profesor: Do you like Mexico, Salina?

Salina: Yes

Profesor: Tell me something about San Francisco

Salina: It's beautiful

Profesor: Tell me something about your family

Salina: My dad's name is Rudy and he's a good father, and I love him very much because he does good stuff, but he broke up with my mommy because she got a friend and my mommy's name is Susy and that's what happened, and I have a brother and his name is Dicky.

Profesor: And do they all live in San Francisco?

Salina: Yes

Profesor: Tell me something about San Francisco.

Salina: In San Francisco you see water, and you see animals and you see houses and cars, and everything.

Profesor: Tell me, where did you go on your last vacation?

Salina: I think I wanted to New York

Profesor: Did you like New York?

Salina: Yeah!

Profesor: Tell me Salina, do you go to school?

Salina: Yeah!

Profesor: Did you go to school yesterday?

Salina: Yeah!

Profesor: What did you do there?

Salina: I think I play and I have kids. Some kids say novi novi (la niña entendía no vino, no vino) because some of the kids are not there.

Profesor: When will you be back in San Francisco?

Salina: As soon as my mother gets a house, she gets a lot of money that can take care of me because she can't take care of me and she cared but she really can't take care of me.

Profesor: Why Salina?

Salina: Because she doesn't have no house, she doesn't have no money, she doesn't have nothing, but she's working hard for me.

Profesor: O.K. Salina, thank you very much, and I hope you can go back to New York with your mother as soon as possible.

COMENTARIO:

La niña tien un inglés bastante fluído, y su pronunciación es excelente. Sin embargo, se observan diversos errores y expresiones no del todo aceptables dentro de un lenguaje culto.

Según su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) wented

1) She doesn't have no house

2) She doesn't have no money

3) She doesn't have nothing

Según su forma o naturaleza:

ERRORES MORFOLOGICOS

1) I think I play and I have kids and some kids say (tiempo pasado)

2) Some of the kids are not there (tiempo pasado)

3) She gets a lot of money that can take care of me (tiempo futuro)

4) Wented

ERRORES SINTACTICOS

1) She doesn't have no house

2) She doesn't have no money

3) She doesn't have nothing

ENTREVISTA NO 2

Profesor: What's your name?

Ilse: My name is Ilse Padilla.

Profesor: How old are you?

Ilse: Twelve years old.

Profesor: You have a beautiful accent. Where did you study English?

Ilse: In Canada.

Profesor: Do you like English?

Ilse: Yes, I do, very much.

Profesor: How often do you go to Canada?

Ilse: Well, I haven't been there for two years. I lived there seven years.

Profesor: Do you have an American or Canadian parent?

Ilse: No, but my brother who is older than me was born in the United States. The rest of us were born in Tijuana.

Profesor: Do you speak English at home?

Ilse: Yes.

Profesor: Always?

Ilse: Always. But English-Spanish (pocho).

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Ilse: No

Profesor: A videocassette recorder, perhaps?

Ilse: No, but I always speak in English with my brother and in English and Spanish with my parents.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Ilse: A teacher

Profesor: An English teacher?

Ilse: Yes

Profesor: Well, thank you very much

COMENTARIO:

La alumna posee un inglés bastante fluido y una excelente pronunciación. Carece de errores.

ENTREVISTA NO 3

Profesor: What's your name?

Jennifer: Jennifer Ruiz.

Profesor: How old are you?

Jennifer: Twelve years old

Profesor: Where did you study English?

Jennifer: First, in the Boston School and now here, in the Vermont.

Profesor: Do you go to the United States very often?

Jennifer: Yes, because my father and my mother work in Aeromexico, they are stewards, so I have the opportunity to go to Los Angeles and Miami very often.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Jennifer: No

Profesor: A videocassette recorder?

Jennifer: I had one but we saled it.

Profesor: Do you speak in English with your parents?

Jennifer: No, only at school and when I fly to the United States.

Profesor: What are you planning to be when you grow up?

Jennifer: I don't know yet but I would like to be an actress.

Profesor: That's great. Well, thank you very much.

COMENTARIO:

La alumna posee un inglés fluido con muy buena pronunciación debido quizá a que tiene la oportunidad de hablar en situaciones auténticas fuera del aula. Sin embargo, presentó algunos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

1) They work in Aeromexico

ANALOGIA

1) we saied it.

REGISTRO

Por su forma o naturaleza:

LEXICO-SEMANTICOS

1) In Aeromexico.

ENTREVISTA NO 4

Profesor: What's your name?

Aldo: Aldo Novi Rodríguez

Profesor: How old are you?

Aldo: Ten years old

Profesor: Where are you from?

Aldo: Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Aldo: In the school

Profesor: What's the name of your school?

Aldo: Olinca

Profesor: What grade are you in?

Aldo: In fourth grade

Profesor: Do you like English?

Aldo: Yes

Profesor: Do you practice it very often?

Aldo: No

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Aldo: In a house

Profesor: Can you describe your house to me?

Aldo: Have two floors and the bedroom of my fathers is down-  
stairs and mine is upstairs and have a bathroom and a  
kitchen.



Profesor: Tell me something about your last vacation. Where did you go?

Aldo: I went to Guadalajara.

Profesor: What's Guadalajara like?

Aldo: In the center it have a lot of buildings and in the South there are a lot of houses.

Profesor: O.K. Aldo, thank you very much.

#### COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido. Su pronunciación es mala. Presenta muchos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) Have two floors

2) The bedroom of my fathers.

3) Have a bathroom.

4) In the school.

5) Fathers

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) Have two floors (tercera persona has).

SINTACTICOS

1) Have two floors (falta it)

2) The bedroom of my fathers.

3) Have a bathroom (falta it)

LEXICO-SEMANTICOS

1) Fathers.

ENTREVISTA NO 5

Profesor: What's your name?

Rebeca: Rebeca.

Profesor: How old are you?

Rebeca: I'm ten.

Profesor: Do you study English at school?

Rebeca: Yes.

Profesor: How long have you been studying English?

Rebeca: Since kindergarten. I started in Kindergarten, in pre-kindergarten.

Profesor: Do you read books in English?

Rebeca: Sometimes. Not very often.

Profesor: Do you watch television?

Rebeca: Yes.

Profesor: Have you got television at home?

Rebeca: Yes, but my father doesn't like it.

Profesor: Do you watch programmes in English very often?

Rebeca: Only the programmes my brother likes, and the cartoons.

Profesor: What's your favourite programme?

Rebeca: The Dukes of Hazzard.

Profesor: Have you got a videocassette recorder?

Rebeca: No.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Rebeca: Robinson Crusoe. It was in English.

Profesor: Did you like it? What was it about?

Rebeca: Yes, I liked it. He was on an island, by himself, all alone. He hasn't got anybody. He caught goats and things like that. But somebody came to the island and he was frightened by him. It was a good film.

Profesor: Have you been to the United States?

Rebeca: No

Profesor: Have you been to England?

Rebeca: Yes. We all went, my mom and dad and my brother.

Profesor: Why did you go there?

Rebeca: My dad's work. He was working there.

Profesor: What did you do there?

Rebeca: I went to school. It was on a small town, a village. It was the village school. I couldn't talk to the other children at the beginning but soon I could. There wasn't many children in the school. It was tiny, but I liked it. We did sports and things.

Profesor: Where did you live?

Rebeca: In a house. It was in the village, near to the crossing.

Profesor: What was your house like?

Rebeca: It wasn't very big, but quite big really. It had three, no, four rooms down and three up. We had two cats there. They live next door but they came in always. The house

was brown. It was in front the fire station and there was a shop.

COMENTARIO:

Posee un inglés fluído con buena pronunciación. Presenta diversos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

- 1) Near to the crossing
- 2) Down
- 3) Up
- 4) On

ANALOGIA

- 1) Caught

REGISTRO

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) They live next door (tiempo pasado)

LEXICO-SEMANTICOS

- 1) On a small town
- 2) At the beginning

ENTREVISTA NO 6

Profesor: What's your name?

Livio: Livio Novi

Profesor: How old are you?

Livio: Eight years old

Profesor: Where are you from?

Livio: Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Livio: Here, in Mexico, in the Olinca School

Profesor: What grade are you in?

Livio: Third grade

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Livio: I went to see \*a ortopedic to Houston.

Profesor: Why did you go to an orthopedist?

Livio: For my legs. I don't walk very well.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Livio: In a house

Profesor: Can you describe your house to me?

Livio: Two floors, three bathrooms and four rooms.

Profesor: Now tell me, what do you usually do on weekends?

Livio: I go to the club and take \*class of swim and in April I \*take class of swim , and I try to go with a \*teacher of swim and the teacher don't call to my mother. In July

I take the class and I swim under the water.

Profesor: Are you going anywhere on your next vacation?

Livio: No

Profesor: Then, what are you going to do? Are you going to the club?

Livio: No, I can't with the cold.

Profesor: O.K. Livio, thank you very much.

COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido y su pronunciación es mala. Presenta muchos errores, sobre todo de transferencia.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) A ortopedic

2) For my legs

3) Class of swim

4) A teacher of swim

5) With the cold

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) I try to go (tiempo pasado)

2) The teacher don't call to my mother

- 3) In July I take the class and I swim (tiempo pasado)
- 4) A ortopedic.
- 5) And (en lugar de but)

#### SINTACTICOS

- 1) Class of swim
- 2) A teacher of swim
- 3) I went to see a ortopedic to Houston

#### LEXICO-SEMANTICOS

- 1) Ortopedic.



ENTREVISTA NO 7

Profesor: What's your name?

Ernesto: Ernesto Avila

Profesor: How old are you?

Ernesto: Nine years old

Profesor: Where do you study English?

Ernesto: In the Mexican American School

Profesor: What grade are you in?

Ernesto: Fourth grade

Profesor: Tell me something about your last vacation. Where did you go?

Ernesto: I went to Guadalajara

Profesor: Do you have any family in Guadalajara?

Ernesto: Grandfathers and uncles.

Profesor: When will you go to Guadalajara again?

Ernesto: Tomorrow

Profesor: Are you going by car or by plane?

Ernesto: In car

Profesor: When will you be back?

Ernesto: On December 28

Profesor: Well, thank you very much

COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido, mala pronunciación. Debido a su timidez, se limitó a contestar sólo lo necesario.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) Grandfathers

2) In car

Por su forma o naturaleza:

LEXICO-SEMANTICOS

1) Grandfathers.

2) In (en lugar de by)

ENTREVISTA NO 8

Profesor: What's your name?

Perla: My name is Perla Sánchez

Profesor: How old are you?

Perla: I'm thirteen years old

Profesor: Where do you study English?

Perla: In the Vermont School

Profesor: Where do you usually spend your vacations?

Perla: In Acapulco. I have a house there

Profesor: Did you go to Acapulco on your last vacation?

Perla: No, I didn't went because the house was rent

Profesor: Do you have an English or American parent?

Perla: No

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Perla: No

Profesor: A videocassette recorder?

Perla: No, I don't

Profesor: So you don't speak in English at home, do you?

Perla: No, I don't. Only at school

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

La alumna carece de un inglés fluido y tiene mala pronunciación.

Presenta errores elementales en el área morfológica.

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) I didn't went
- 2) The house was rent

ENTREVISTA NO 9

Profesor: What's your name?

Samantha: Samantha

Profesor: How old are you?

Samantha: I'm twelve years old

Profesor: Where do you study English?

Samantha: Here, in the Vermont

Profesor: Do you speak English at home?

Samantha: No, but I goed to Mexicali and speak with the girls that they goed. All speak in English and I had to try to understand.

Profesor: How often do you go to Mexicali?

Samantha: Not very often, but my cousin get married and I goed to Piedras Negras that is connect with the United States.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Samantha: No

Profesor: A videocassette recorder?

Samantha: Yes

Profesor: Then, you must have a lot of pictures, don't you?

Samantha: No, my father don't buy, \*only he grave from the television.

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido, tiene mala pronunciación, y presenta errores elementales dentro del área morfológica.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

1) He grave

ANALOGIA

1) I goed

REGISTRO

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) speak (tiempo pasado)
- 2) my father don't buy
- 3) get (tiempo pasado)
- 4) is connect
- 5) and (en lugar de but)

SINTACTICOS

- 1) with the girls that they goed
- 2) only he grave

ENTREVISTA NO 10

Profesor: What's your name?

Gabriel: Gabriel.

Profesor: How old are you?

Gabriel: Nine

Profesor: Do you study English at school?

Gabriel: Yes

Profesor: How long have you been studying English?

Gabriel: Four, five, no, six years.

Profesor: Do you read books in English?

Gabriel: Sometimes.

Profesor: Do you watch television?

Gabriel: Yes

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Gabriel: Yes

Profesor: Do you watch programmes in English very often?

Gabriel: On Sundays I watch.

Profesor: What's your favourite programme?

Gabriel: Relámpago Azul and I like the Dukes of Hazzard.

Profesor: Have you got a videocassette recorder?

Gabriel: No.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Gabriel: The Never Ending Story

Professor: Did you like it? What was it about?

Gabriel: Yes. It's about that a little boy goes to school and finds three bad boys that threw him to the trash-can so an animal called Falcor took him to a castle and there he, that boy, was called Atrega, and so he went and killed a big back wolf that was sent from the nothing, and killed him. He went to that castle again and there he tried to help a princess because the castle was getting destroyed and to take her out he had to say her name and Falcor to the three boys and then Falcor threw them to the trash-can and that's all. (Notable falta de coherencia)

Professor: Have you been to the United States?

Gabriel: No

Professor: Have you been to England?

Gabriel: Yes

Professor: Who did you go with?

Gabriel: With my mother and father and my sister

Professor: What did you do there?

Gabriel: I played with the other boys. We had a fight sometimes and in Winter we made sledge on the ice and we went to the river and the park where they played cricket. I play cricket at school too.

Professor: Where did you live?



Gabriel: Not very near London. It was near another town, not very big but it was nice.

Profesor: What was your house like?

Gabriel: It was big with big rooms but not much furniture

Profesor: Do your parents speak English?

Gabriel: Yes, but not always. My father does but my mother doesn't like to.

Profesor: O.K. thank you very much.

#### COMENTARIO:

El alumno posee un inglés fluido con excelente pronunciación. Sin embargo presenta diversos errores, y en ocasiones produce enunciados incoherentes.

Por su forma o naturaleza:

#### MORFOLOGICOS

- 1) threw him to the trash-can
- 2) The castle was getting destroyed
- 3) I play (tiempo pasado)

#### SINTACTICOS

- 1) It's about that a little boy
- 2) He, that boy, was called...

ENTREVISTA NO 11

Profesor: What's your name?

Claudia: My name is Claudia.

Profesor: How old are you?

Claudia: I'm thirteen years old.

Profesor: Where are you from?

Claudia: From Mexico City.

Profesor: Where do you study English?

Claudia: In the Olinca School.

Profesor: Do your parents speak English?

Claudia: Yes, they do.

Profesor: Do you speak in English with them?

Claudia: Only with my father.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Claudia: I went to Denver and Dallas.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Claudia: Yes, I do. I have two brothers.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Claudia: I live in a house.

Profesor: Can you describe your house to me?

Claudia: It has two small gardens, four rooms, a T.V. room, and  
four bathrooms and kitchen and the garage.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Claudia: No, I don't.

Profesor: A videocassette recorder?

Claudia: Yes, I do.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Claudia: The Shining.

Profesor: Can you tell me what it was about?

Claudia: About a man who was crazy and tried to kill his wife and his son, but he couldn't.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Claudia: I want to be a psychologist.

Profesor: Why?

Claudia: Because I like to help people.

Profesor: What can you see in this picture?

Claudia: That a woman love its daughter . They are in a camp in an open country and there are a lot of grass and at the end of the country there is pollution and after that there are mountains.

Profesor: O.K. thank you very much.

#### COMENTARIO:

Su inglés es fluido, habla con soltura por lo que el número de errores es mayor a otras entrevistas.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) In a camp
- 2) At the end of the country
- 3) And after that

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) A woman love its daughter
- 2) There are a lot of grass

ENTREVISTA NO 12

Profesor: What's your name?

Krisna: Krisna Alvarez

Profesor: How old are you?

Krisna: I'm twelve years old.

Profesor: Where are you from?

Krisna: From Mexico City.

Profesor: Where do you study English?

Krisna: In the Olinca School.

Profesor: Do your parents speak English?

Krisna: Yes, they do.

Profesor: Do you speak in English with them?

Krisna: Sometimes.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Krisna: I went to Disneyland.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Krisna: Yes, I have two sisters and one brother.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Krisna: I live in a house.

Profesor: Can you describe it to me?

Krisna: Well, it's not big but it isn't small and a garden and  
four bedrooms and three bathrooms and that's all.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Krisna: No.

Profesor: A videocassette recorder?

Krisna: Yes.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Krisna: Gremlins.

Profesor: Can you tell me what it was about?

Krisna: From like an animals that were like kittens and they destroy everything so a boy had to kill them, and that's all.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Krisna: A dentist.

Profesor: Why?

Krisna: Because I like to play with the machines.

Profesor: Tell me what you can see in this picture.

Krisna: A lot of men that are playing with the instruments, and this man is singing and this is laughing and they are playing with the guitars and the violins and the drums.

Profesor: Thank you very much.

#### COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido. Tiene buena pronunciación pero presenta diversos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) Playing with the instruments
- 2) Playing with the guitars and  
the violins.

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) They destroy (tiempo pasado)
- 2) A lot of men that are playing

SINTACTICOS

- 1) It's not big but it isn't small and a garden and...

LEXICO-SEMANTICOS

- 1) Play with the machines

From like an animals - error difícil de clasificar.

ENTREVISTA NO 13

Profesor: What's your name?

Lorenza: Lorenza

Profesor: How old are you?

Lorenza: I'm twelve years old

Profesor: Where are you from?

Lorenza: I was born here, in Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Lorenza: I've studied English in the Mexican American School during  
all my life.

Profesor: Do your parents speak English?

Lorenza: My mother does, a little.

Profesor: Do you speak in English with her?

Lorenza: Sometimes

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Lorenza: I went to Cancun

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Lorenza: Yes, I have a brother. He's fifteen years old and his name is Gabriel.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Lorenza: I live in a house

Profesor: Can you describe it to me?



Lorenza: My house is not big but not also very small and there are many things made of wood and it has a little room and a big kitchen, and a small garden.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Lorenza: In the area I live we can't have it.

Profesor: A videocassette recorder?

Lorenza: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Lorenza: I think it was Purple Rain

Profesor: Can you tell me what it was about?

Lorenza: It was a guy and his girlfriend and the guy was a singer and the girlfriend was also and they had many problems, and that's all.

Profesor: Now tell me, what do you want to be when you grow up?

Lorenza: I'm not sure but I think I'd like to be a psychologist.

Profesor: Why?

Lorenza: I don't know, I just like to help people.

Profesor: What can you see in this picture? Describe it

Lorenza: I see many people, I see policemen, many people running. They are scared because other people are running after them because they want to hit them.

Profesor: Thank you very much.

#### COMENTARIO:

La alumna posee un inglés fluido con buena pronunciación, sin embargo presenta muchos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) During all my life

2) There are many things made of wood

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) It was a guy

2) But not also very small

3) The girlfriend was also

4) I see many people

ENTREVISTA NO 14

Profesor: What's your name?

Rosemary: My name is Rosemary

Profesor: How old are you?

Rosemary: I'm twelve years old

Profesor: Where are you from?

Rosemary: I'm from Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Rosemary: In the Mexican American School

Profesor: Do your parents speak English?

Rosemary: Yes

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Rosemary: I went to Epcot Center and Walt Disney World.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Rosemary: I have two brothers

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Rosemary: I live in a house

Profesor: Can you describe it to me?

Rosemary: Well, it's big, it's made of wood, and there are four  
rooms and two living rooms and there's a big kitchen  
and there are three bathrooms and the dressing room of  
my father and that's all.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Rosemary: No

Profesor: A videocassette recorder?

Rosemary: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Rosemary: Carrera de locos

Profesor: Can you tell me what it was about?

Rosemary: It was of some people that want to get a prize and they run a race of cars and they were skating in the sea.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Rosemary: I want to be a teacher of little boys or a doctor

Profesor: Why?

Rosemary: Because I like people and I like babies very much

Profesor: Now, what can you see in this picture? Describe it

Rosemary: That there's a mother saying his son that want something, and they are in a living room because there are books and there's a table and the boy is very interested in what his mother is saying.

Profesor: What do you think she's telling him?

Rosemary: That he has to be more carefully. They look angry, well, the mother look angry.

Profesor: O.K. thank you very much.

#### COMENTARIO:

La alumna posee un inglés fluido con buena pronunciación pero presenta muchos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) It was of some people
- 2) The dressing room of my father

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) People that want (tiempo pasado)
- 2) He has to be more carefully
- 3) The mother look angry
- 4) They run (tiempo pasado)
- 5) They were skating in the sea

SINTACTICOS

- 1) The dressing room of my father

LEXICO-SEMANTICOS

- 1) Of (en lugar de about)

ENTREVISTA NO 15

Profesor: What's your name?

Jennifer: Jennifer Gutiérrez

Profesor: How old are you?

Jennifer: I'm eleven years old

Profesor: Where are you from?

Jennifer: From Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Jennifer: At the Olinca School

Profesor: Do your parents speak English?

Jennifer: Yes they do

Profesor: Do you speak in English with them?

Jennifer: Only with my father

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Jennifer: To Las Vegas

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Jennifer: No

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Jennifer: In an apartment

Profesor: Can you describe it to me?

Jennifer: It's very small and it has many things like a kitchen, a bathroom, a living room and everything.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Jennifer: No

Profesor: A videocassette recorder?

Jennifer: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Jennifer: Los siete magníficos gladiadores

Profesor: Can you tell me what it was about?

Jennifer: Fighting

Profesor: Could you tell me more about it?

Jennifer: They fighted because they liked liberty

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Jennifer: A counter public

Profesor: Why?

Jennifer: Because I think it's a very good career

Profesor: Now, what can you see in this picture? Describe it

Jennifer: An elephant and boys. A man is trying to keep out \_\_\_\_\_  
because the elephant is going to pushing the car and  
it's bad for the car. The man is scared because the ele-  
phant can destroy the car.

Profesor: O.K. thank you very much

#### COMENTARIO:

La alumna carece de un inglés fluido, su pronunciación es mala.  
Presenta errores de diferente tipo.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

- 1) It has many things
- 2) A counter public.

ANALOGIA

- 1) They fought

REGISTRO

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) Is going to pushing

SINTACTICOS

- 1) A man is trying to keep out \_\_\_ because the elephant...



ENTREVISTA NO 16

Profesor: What's your name?

Francisco: Francisco

Profesor: How old are you?

Francisco: Twelve

Profesor: Where are you from?

Francisco: Mexico City

Profesor: Where do you study English? You have a beautiful accent.

Francisco: I studied in Canada. I lived there for two years.

Profesor: Do your parents speak English?

Francisco: Yes, they do

Profesor: Do you speak in English with them?

Francisco: Sometimes, not often

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Francisco: I went to Orlando, Florida.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Francisco: I have one brother, he's nine years old, and he also studies here, in the Vermont

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Francisco: In a house

Profesor: Can you describe it to me?

Francisco: It has a dining room, a living room, a kitchen, a T.V. room, three bedrooms and a room to play.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Francisco: No, it doesn't reach where I live.

Profesor: A videocassette recorder?

Francisco: Yes.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Francisco: Well, a boy who didn't know how to fight and defend himself against the others, so an old man taught him how to do it.

Profesor: Good, now tell me, what do you want to be when you grow up?

Francisco: I would like to be a pilot because I like airplanes.

Profesor: What can you see in this picture?

Francisco: Soccer players who are trying to stop the ball that's coming from the opposite.

Profesor: What else?

Francisco: Well, they are scared of the ball because it might hit them.

Profesor: Thank you very much.

#### COMENTARIO:

Posee un inglés bastante fluido, habla con soltura, tiene excelente pronunciación. Sólo presentó un error.

Por su forma o naturaleza:

LEXICO-SEMANTICOS

1) The ball that's coming from the opposite.

ENTREVISTA NO 17

Profesor: What's your name?

Gabriela: Gabriela Mercado

Profesor: How old are you?

Gabriela: I'm twelve years old

Profesor: Where are you from?

Gabriela: I'm from Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Gabriela: In the Vermont School

Profesor: Do your parents speak English?

Gabriela: Yes, they do

Profesor: Do you speak in English with them?

Gabriela: Yes, I do

Profesor: Where did you go your last vacation?

Gabriela: I went to Los Angeles

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Gabriela: Yes, I have one brother

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Gabriela: I live in a house

Profesor: Can you describe it to me?

Gabriela: Yes, it's no small house, a regular house, and it has a small garden and two bathrooms and five bedrooms and, like other houses.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Gabriela: No

Profesor: A videocassette recorder?

Gabriela: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Gabriela: Splash

Profesor: Can you tell me what it was about?

Gabriela: It's about a woman that transfers like a fish and he had a boyfriend and the boyfriend discovered her that she can transfer into a fish.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Gabriela: I'd like to be a veterinary surgeon

Profesor: Why?

Gabriela: Because I like very much animals.

Profesor: What can you see in this picture? Describe it

Gabriela: I see like a cathedral like England. It's a celebration of something and there are houses and there is very much people and there is a street and the people is celebrating something like Thanksgiving or something like that and there is very much people dressing in red.

Profesor: Thank you very much.

#### COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido. Pronunciación mala, expresa algunas oraciones incoherentes.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) People is
- 2) Transfers like a fish
- 3) I like very much animals

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) People is
- 2) There is very much people
- 3) It's about a woman that
- 4) People dressing in

SINTACTICOS

- 1) It's no small garden
- 2) and five bedrooms and like other houses
- 3) The boy discovered her that she can transfer into a fish
- 4) I like very much animals.
- 5) I see like a cathedral like England.

ENTREVISTA NO 18

Profesor: What's your name?

Susana: Susana

Profesor: How old are you?

Susana: I'm twelve years old

Profesor: Where are you from?

Susana: I'm from Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Susana: In the Vermont School

Profesor: Do your parents speak English?

Susana: No, they doesn't speak English

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Susana: I went to Chicago

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Susana: Yes, I have three brothers

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Susana: In a house

Profesor: Can you describe it to me?

Susana: My house has three bathrooms, it have a kitchen, it  
have a T.V. room, it have a big garden.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Susana: No, I don't.

Profesor: A videocassette recorder?

Susana: Yes, I do

Profesor: What was the last picture that you saw?

Susana: The last picture that I saw was Conan "The Destroyer".

Profesor: Can you tell me what it was about?

Susana: It was of a man that their father die and he was a very hard man. He fighted with all the persons he saw, and he also fighted with the army of the King.

Profesor: Now, tell me, what do you want to be when you grow up?

Susana: I want to study computation

Profesor: Why?

Susana: Because I like it

Profesor: What can you see in this picture?

Susana: A lot of people running

Profesor: Why do you think they are running?

Susana: I think something very bad because the people are scared and there is many policemen. The people are leaving the football stadium and the people are angry because one of the teams lost.

Profesor: O.K. thank you very much

#### COMENTARIO:

La alumna presenta muchos errores. Carece de un inglés fluido.



Por su origen:

TRANSFERENCIA

1) Computation

2) It was of a man

3) The army of the King

ANALOGIA

1) Foughted

REGISTRO

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) They doesn't speak English

2) It have a kitchen, it have a T.V. room and it have a big garden

3) A man that their father

4) Die (tiempo pasado)

5) There is many policemen

SINTACTICOS

1) The army of the King

2) I think something very bad because the people are scared and  
there is many policemen

LEXICO-SEMANTICOS

1) Of a man

ENTREVISTA NO 19

Profesor: What's your name?

Rocío: Rocío

Profesor: How old are you?

Rocío: Twelve

Profesor: Where are you from?

Rocío: Mexico City

Profesor: Where do you study English? You have a beautiful accent

Rocío: I studied in Caracas and I lived in Chicago for two years.

Profesor: Do you like English?

Rocío: Yes, of course

Profesor: Do your parents speak English?

Rocío: Yes, they do

Profesor: Do you speak in English with them?

Rocío: Yes, almost always

Profesor: Tell me, where did you go on your last vacation?

Rocío: I went to Acapulco

Profesor: Now tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Rocío: I have one brother and his name is Guillermo

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Rocío: In a house

Profesor: Can you describe it to me?

Rocío: Sure, it has two floors, it has a pool, a tennis court, the roof is grey and the walls are brick, and it has a living room, a dining room, a kitchen, my parents' room, three bathrooms, my room, a garage, etc.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Rocío: No, I don't.

Profesor: A videocassette recorder?

Rocío: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Rocío: Bachelor Party

Profesor: Can you tell me what it was about?

Rocío: It was about a guy who was going to get married so his friends were going to give him a party and they had a very funny party.

Profesor: Good, now, tell me what you want to be when you grow up.

Rocío: I want to be an artist or an ESL teacher.

Profesor: What is an ESL teacher?

Rocío: You teach the children to talk freely.

Profesor: I see. Now, tell me, what can you see in this picture?

Rocío: I can see smog, a big city, I can also see many buildings and a factory. I think it's a very dirty place with a lot of smog and noise and trash, and I wouldn't like to live there.

Profesor: O.K. thank you very much.

#### COMENTARIO:

La alumna posee un inglés excelente con una pronunciación igualmente buena y carece de errores.

ENTREVISTA NO 20

Profesor: What's your name?

Eric: Eric.

Profesor: How old are you?

Eric: Eight.

Profesor: Do you study English at school?

Eric: Yes, everyday.

Profesor: How long have you been studying English?

Eric: Five years.

Profesor: Do you read books in English?

Eric: Yes.

Profesor: Do you watch television?

Eric: Yes, after I do my homework.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Eric: No.

Profesor: What's your favourite programme?

Eric: Walt Disney.

Profesor: Have you got a videocassette recorder?

Eric: Yes.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Eric: The last Day of Hitler and Indiana Jones.

Profesor: Which one did you like most and what was it about?

Eric: Indiana Jones. It was that when Indiana Jones went in a

cave to look for some gold. It was some sand and that if you didn't close your eyes you would melt. And so Indiana Jones went in and he went with a friend. A big big rock went and tried to kill Indiana Jones so some indians came and took the sand of the lost ark and then, Indiana Jones threw a ball to his friend and he ran away but the indians captured him and he went to house and saw a little ball and he threw it to the fire so a bad man came in and tried to take it but he got burnt and the man stayed. Then, they : went to a cave and there were rattlesnakes.

Profesor: Have you been to the United States?

Eric: No

Profesor: Have you been to England?

Eric: Yes

Profesor: Who did you go with?

Eric: With my father. We visited my grandmother. She is in Liverpool. But we went to London too. Then, we came back. We lived in a house in London.

Profesor: What was your house like?

Eric: Well, it wasn't really a house. It was a department. It wasn't very big but it was near to the museum, the War museum, where there are soldiers and tanks and things.

Profesor: Do your parents speak English?

Eric: My father does but my mother not so much.

COMENTARIO:

Inglés fluido con muy buena pronunciación. Sin embargo, se encuentran párrafos sin coherencia, quizá debido a su corta edad. Uno de estos párrafos es cuando empieza a hablar sobre la película.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) department

2) near to the museum

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) After I do my homework.

LEXICO-SEMANTICOS

1) department

2) to.

ENTREVISTA NO 21

Profesor: What's your name?

Alejandro: My name is Alejandro.

Profesor: How old are you?

Alejandro: I'm thirteen years old.

Profesor: Where are you from?

Alejandro: I'm from Mexico City.

Profesor: Where do you study English?

Alejandro: In the Mexican American School.

Profesor: Do your parents speak English?

Alejandro: Yes, they do.

Profesor: Do you speak in English with them?

Alejandro: No.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Alejandro: I went to Orlando, Florida.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Alejandro: No

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Alejandro: In a house.

Profesor: Can you describe it to me?

Alejandro: It's red, it has two floors, three bedrooms, one kitchen, and a garage.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Alejandro: Yes

Profesor: And a videocassette recorder?

Alejandro: Yes

Profesor: Then, you must see a lot of pictures. What was the last picture that you saw?

Alejandro: Purple Rain

Profesor: Can you tell me what it was about?

Alejandro: It was about a singer and his name was Prince and his girlfriend's name was Apolonia, and they fell in love with each other.

Profesor: Now tell me, what do you want to be when you grow up?

Alejandro: I think a doctor

Profesor: Why?

Alejandro: Because I like helping people.

Profesor: Good, now tell me, what can you see in this picture?

Alejandro: I can see many people, they're receiving a prize, there are women, there's a group of people, that's all.

Profesor: O.K. thank you very much.

#### COMENTARIO:

En este caso fue difícil desarrollar la entrevista debido a que el alumno es muy tímido y casi no habló.



ENTREVISTA NO 22

Profesor: What's your name?

Jorge: Jorge.

Profesor: How old are you?

Jorge: Twelve.

Profesor: Where are you from?

Jorge: Mexico City.

Profesor: Where do you study English?

Jorge: I lived in the United States and I learned English there.

Profesor: Do your parents speak English?

Jorge: Yes, they do.

Profesor: Do you speak in English with them?

Jorge: Sometimes.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Jorge: I went to Cancun.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Jorge: I have two brothers.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Jorge: In a house.

Profesor: Can you describe it to me?

Jorge: It's big and the floor is made of wood and my bedroom's carpet is blue and I like it very much. It has a lot of mushrooms because my mother likes mushrooms so you can't find a corner where there are no mushrooms.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Jorge: No, I don't.

Profesor: A videocassette recorder?

Jorge: Yes, I do.

Profesor: What was the last picture that you saw?

Jorge: The Woman in Red

Profesor: Can you tell me what it was about?

Jorge: It was about an actress, well, a man who fell in love with an actress, but this man had a wife and two children. In spite of this, he wanted to marry the actress but finally he thought he had a wonderful wife and children so he didn't marry the actress.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Jorge: I want to be an analyst computer.

Profesor: Why?

Jorge: Because I like computers very much.

Profesor: What can you see in this picture?

Jorge: I can see an elephant pushing a car and I think it's a kind of funny because I had never seen an elephant pushing a car, and I also see lots of trees, and the owner of the car is angry because the car is going to be destroyed.

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

El alumno tiene un excelente inglés con excelente pronunciación.

Sólo presentó un error.

Por su forma o naturaleza:

SINTACTICOS

1) analyst computer.

ENTREVISTA NO 23

Profesor: What's your name?

Mariana: My name is Mariana

Profesor: How old are you?

Mariana: I'm eleven years old

Profesor: Where are you from?

Mariana: I am Mexican

Profesor: Where do you study English?

Mariana: In the Mexican American School.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Mariana: I went to Veracruz

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Mariana: No, I don't.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Mariana: In a house

Profesor: Can you describe it to me?

Mariana: It's out of the city and it's big with two rooms and we  
aren't finished my house but we are living there.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Mariana: No

Profesor: A videocassette recorder, perhaps?

Mariana: No

Profesor: Do you go to the cinema?

Mariana: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Mariana: Río de locura

Profesor: Can you tell me what it was about?

Mariana: It was about a boys that were in the contest and then happens a lot of things, and that's all.

Profesor: What do you want to be when you grow up?

Mariana: I don't know.

Profesor: Now, tell me what you can see in this picture.

Mariana: I see two women that love very much and they are in a ranch, and there are a lot of houses.

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

Carece de un inglés fluido. Tiene muy mala pronunciación. Cometió muchos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) They are in a ranch
- 2) And happens a lot of things

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

1) We aren't finished my house

2) A boys

SINTACTICOS

1) Happens a lot of things

2) I see two women that love very much

LEXICO-SEMANTICOS

1) In a ranch (queriendo decir on a farm)

ENTREVISTA NO 24

Profesor: What's your name?

Alejandra: My name is Alejandra

Profesor: How old are you?

Alejandra: I'm twelve years old

Profesor: Where are you from?

Alejandra: I'm from Mexico City

Profesor: Where do you study English?

Alejandra: I study English in the school and also with my father because he's an American.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Alejandra: I went to Miami and Los Angeles

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any brothers and sisters?

Alejandra: I have one sister

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Alejandra: In a house

Profesor: Can you describe it to me?

Alejandra: It has a big garden, is only of one floor, it has a kitchen, a T.V. room, my father and my mother's bedroom.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Alejandra: No

Profesor: A videocassette recorder?

Alejandra: Yes

Profesor: What was the last picture that you saw?

Alejandra: The Blue Lagoon

Profesor: Can you tell me what it was about?

Alejandra: It was about two children that were in a boat and the boat sank so they reached an island and they got married and all that.

Profesor: Now, what do you want to be when you grow up?

Alejandra: I don't know

Profesor: What can you see in this picture? Describe it

Alejandra: I can see a family, a house, plants behind them, and they preparing to a photo, they are happy and there's cold because they are wearing coats.

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

La alumna presenta muchos errores, sobre todo de transferencia. Su inglés no es fluido y tiene mala pronunciación.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

1) in the school

2) is only of one floor

3) there's cold



Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) About two children that
- 2) They preparing to a photo

ENTREVISTA NO 25

Profesor: What's your name?

Olivia: My name is Olivia.

Profesor: How old are you?

Olivia: I'm twelve years old.

Profesor: Where are you from?

Olivia: I'm from Mexico City.

Profesor: Where do you study English?

Olivia: I study at the Vermont School.

Profesor: Do your parents speak English?

Olivia: Yes, they do.

Profesor: Do you speak in English with them?

Olivia: No.

Profesor: Where did you go on your last vacation?

Olivia: I went to Orlando, Florida.

Profesor: Tell me something about your family. Do you have any  
brothers and sisters?

Olivia: I have one brother, he's fourteen years old.

Profesor: Do you live in a house or in an apartment?

Olivia: In an apartment.

Profesor: Can you describe it to me?

Olivia: It's a little bit long, three bedrooms, two bathrooms, and a living room.

Profesor: Have you got cable-vision at home?

Olivia: No, I don't

Profesor: A videocassette recorder?

Olivia: Yes, I have one but it doesn't function

Profesor: What was the last picture that you saw?

Olivia: Raiders of the Lost Ark

Profesor: What was it about?

Olivia: It was about a doctor that wanted to find some treasure and he went to look for it but many people saw him that he was looking for the treasure so he went with a girl to get the treasure that was hidden in a mountain, and at the end, the Emperor of the town was a bad person and he didn't want Indiana Jones have the treasure, and at last they escaped with the treasure.

Profesor: Good, now tell me, what do you want to be when you grow up?

Olivia: I don't know

Profesor: What can you see in this picture? Describe it

Olivia: There's a lot of snow, it's a beautiful place, there's a lake, beautiful trees, and some of them are dried because of the snow.

Profesor: O.K. thank you very much

COMENTARIO:

La alumna carece de un inglés fluido, su pronunciación es mala, y presenta muchos errores.

Por su origen:

TRANSFERENCIA

ANALOGIA

REGISTRO

- 1) It doesn't function
- 2) Some of the trees are dried

Por su forma o naturaleza:

MORFOLOGICOS

- 1) It was about a doctor that

SINTACTICOS

- 1) He didn't want Indiana Jones have the treasure
- 2) Many people saw him that he was looking for a treasure

LEXICO-SEMANTICOS

- 1) It doesn't function

#### IV RESULTADOS

A continuación se presenta una serie de tablas en las cuales se resumen los datos recopilados de las entrevistas. El orden de presentación es importante debido a que refleja el proceso de investigación que se llevó a cabo. Debido a que los resultados del primer análisis fueron irrelevantes y poco claros, se procedió a hacer un segundo análisis. Los resultados de éste fueron igualmente decepcionantes por lo que se elaboró una tercera tabla la cual sí arroja indicaciones de cierta utilidad para el profesor de lenguas.

TABLA I

ERRORES CLASIFICADOS POR SU ORIGEN					
ENTREVISTA	TRANSFERENCIA	ANALOGIA	REGISTRO	ERRORES NO CLASIFICABLES POR SU ORIGEN	TOTALES
1	0	1	3	3	7
2	0	0	0	0	0
3	1	1	0	0	2
4	5	0	0	0	5
5	4	1	0	2	7
6	5	0	0	4	9
7	2	0	0	0	2
8	0	0	0	2	2
9	1	1	0	7	9
10	0	0	0	6	6
11	3	0	0	2	5
12	2	0	0	5	7
13	2	0	0	4	6
14	2	0	0	6	8
15	2	1	0	2	5
16	0	0	0	1	1
17	3	0	0	7	10
18	3	1	0	7	11
19	0	0	0	0	0
20	2	0	0	1	3
21	0	0	0	0	0
22	0	0	0	1	1
23	2	0	0	3	5
24	3	0	0	2	5
25	2	0	0	3	5
TOTALES	44	6	3	68	121
PORCENTAJES	37%	5%	2%	56%	100%

Como puede observarse en la tabla anterior, los errores se clasificaron según las categorías sugeridas por Pit Corder principalmente. Estos son los errores de transferencia, de analogía y de registro. Se observa que la categoría de registro resulta difícil de distinguir en la práctica.

Las categorías de errores prefabricados y errores de sobreelaboración no fueron incluidos por dos razones. Por un lado, los errores prefabricados, según la definición en la página 19, no se observaron, y por otro, los errores de sobreelaboración no se incluyeron por no considerarse como errores (ver capítulo II errores de sobreelaboración).

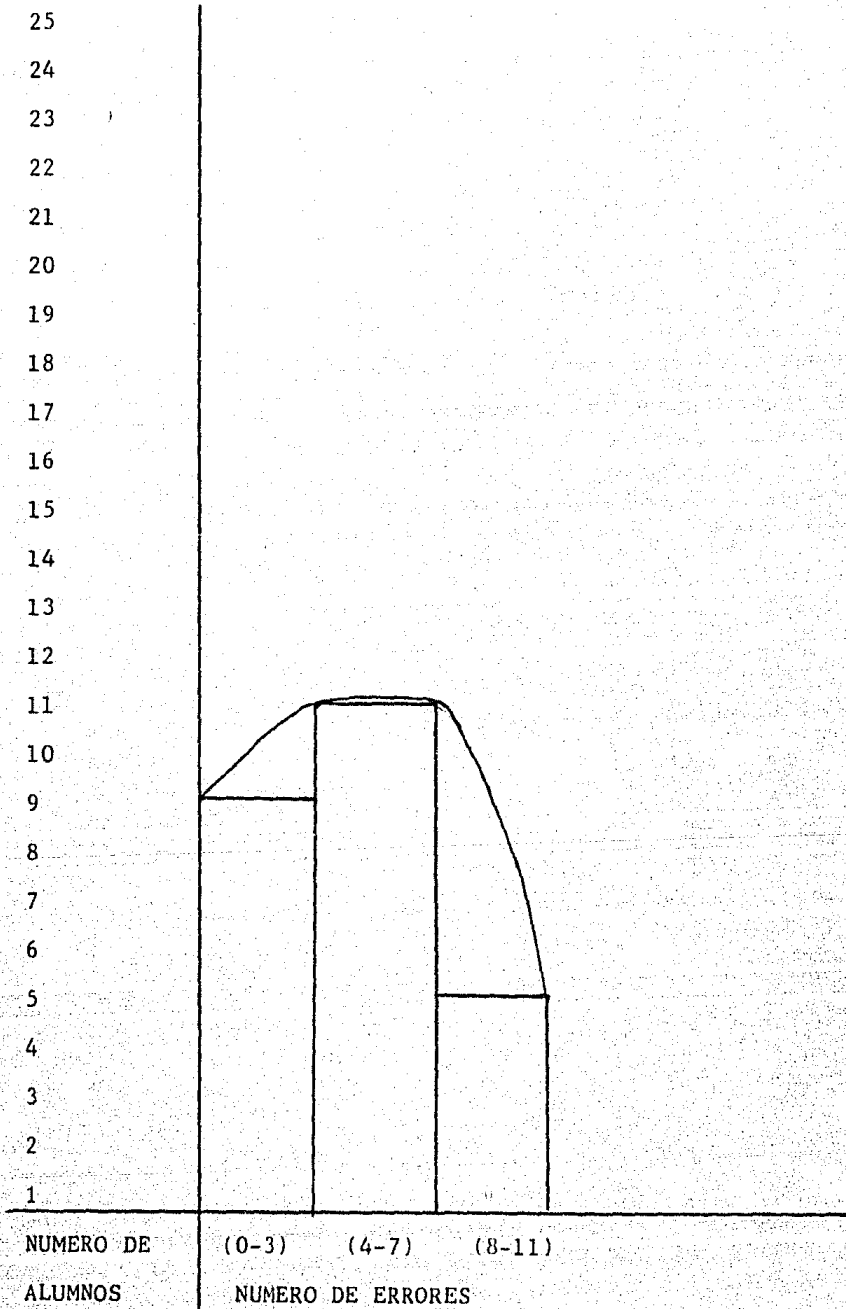
Dos observaciones sobresalen de la tabla anterior. Por un lado hay una alta proporción de errores no clasificables por su origen, por lo que fue necesario introducir una categoría de errores no clasificables según su origen para cubrir aquellos casos cuyo tratamiento analítico resultaba muy problemático. Es evidente que el origen de los errores específicos no es siempre muy claro en la práctica. De hecho, las dificultades prácticas que se presentan no son tomadas en cuenta por los autores citados en la introducción teórica.

Por otro lado, existe una proporción muy alta de errores de transferencia en comparación con errores de analogía y registro, lo cual nos hace dudar de la utilidad de la discusión teórica.

A continuación se presenta una tabla cuya finalidad es la de comprobar la hipótesis planteada al principio del trabajo mediante la cual se pretende inferir qué alumnos han tenido la oportunidad de adquirir la segunda lengua y quiénes la han aprendido de una manera programada dentro del aula.



TABLA I.1



Mediante un análisis de la información de las entrevistas verifiqué que de los nueve alumnos que cometieron de cero a tres errores, seis demuestran tener mucha exposición a la segunda lengua, no sólo porque el número de errores es menor sino porque su inglés es muy fluido, su pronunciación es excelente y hablan con mucha soltura y seguridad. Las entrevistas en que no se produjo error alguno, como es el caso de la entrevista 21, se debió a que el alumno no habló más que lo necesario por lo que la entrevista no pudo ser desarrollada y por lo tanto no hubo errores. Sin embargo pude notar que su pronunciación era mala, y no hablaba con espontaneidad, de hecho, tardaba mucho en contestar.

De los once alumnos que cometieron de cuatro a siete errores, tres tienen mucha exposición a la segunda lengua. El hecho de que cometan muchos errores se debe a que sus parlamentos son largos, se expresan en una forma creativa, por lo que el número de errores se incrementa. En este caso se encuentran los alumnos de las entrevistas 1, 5 y 10. La niña de la entrevista 1 es hija de norteamericano y mexicana, la niña de la entrevista 5 es hija de inglés y mexicana e igualmente el niño de la entrevista 10.

Finalmente, de los cinco alumnos que cometieron de ocho a once errores, ninguno presenta indicios de estar en contacto con la segunda lengua. A continuación se presenta una tabla con errores clasificados por su forma.

TABLA II

ERRORES CLASIFICADOS POR SU FORMA					
ENTREVISTA	MORFOLOGICOS	SINTACTICOS	LEXICO- SEMANTICOS	ERRORES NO CLASIFICADOS POR SU FORMA	TOTALES
1	4	3	0	0	7
2	0	0	0	0	0
3	0	0	1	1	2
4	1	3	1	0	5
5	1	0	2	4	7
6	5	3	1	0	9
7	0	0	2	0	2
8	2	0	0	0	2
9	5	2	0	2	9
10	3	2	0	1	6
11	2	0	0	3	5
12	2	1	1	3	7
13	2	2	0	2	6
14	5	1	1	1	8
15	1	1	0	3	5
16	0	0	1	0	1
17	4	5	0	1	10
18	5	2	1	3	11
19	0	0	0	0	0
20	1	0	2	0	3
21	0	0	0	0	0
22	0	1	0	0	1
23	1	2	2	0	5
24	2	0	0	3	5
25	1	2	1	1	5
TOTALES	47	29	16	28	121
PORCENTAJES	39%	24%	14%	23%	100%

De la tabla anterior es notable que el porcentaje de errores morfológicos es mayor que los otros. Esto probablemente se relacione con los datos registrados en la tabla I que indicaron que los errores de transferencia son los más importantes. Además, hay más diferencias entre la morfología del español y la morfología del inglés que entre sus sistemas sintácticos.

En segundo término tenemos los errores sintácticos cuyo origen en la mayoría de los casos reside en la transferencia de la lengua materna, y que se manifiesta en el orden incorrecto de las palabras y sobre todo en la omisión de pronombres. Por ejemplo, "Have two floors" en lugar de "It has two floors".

Es importante tomar en cuenta que el número de errores no clasificables por su forma es mucho más bajo al número de errores no clasificables por su origen, por lo que los resultados de esta tabla pueden ser de mayor utilidad. Sin embargo, no nos llevan a conclusiones claras.

Una revisión de las entrevistas sugiere que podría ser importante tomar en cuenta el contexto en que se cometen los errores ya que dependiendo de éste, el número de errores parece variar en forma importante, por lo tanto se realiza otro análisis de los errores según su contexto.

TABLA III

ERRORES DERIVADOS DE RESPUESTAS BREVES Y DESARROLLADAS				
ENTREVISTA	RESPUESTAS SIMPLES	RESPUESTAS DESARROLLADAS	COMPLEJOS	TOTALES
1	1	6	0	7
2	0	0	0	0
3	1	1	0	2
4	1	4	0	5
5	0	7	0	7
6	2	3	4	9
7	2	0	0	2
8	2	0	0	2
9	0	8	1	9
10	1	5	0	6
11	0	4	1	5
12	1	6	0	7
13	1	5	0	6
14	0	8	0	8
15	2	3	0	5
16	0	1	0	1
17	1	9	0	10
18	2	9	0	11
19	0	0	0	0
20	1	2	0	3
21	0	0	0	0
22	1	0	0	1
23	0	5	0	5
24	1	4	0	5
25	1	4	0	5
TOTALES	21	94	6	121
PORCENTAJES	17%	78%	5%	100%

Es notable que el porcentaje de errores que se originan de respuestas desarrolladas, sin importar su origen o su forma, es mucho más alto a aquél de respuestas simples, lo que sugiere una relación entre número de errores y grado de confianza del aprendiz de la lengua. Es de esperarse que en ejercicios controlados, el alumno no cometerá el mismo número de errores que en ejercicios no controlados. Los ejercicios controlados son aquéllos en donde el alumno no tiene la oportunidad de expresarse creativamente, es decir, tiene un límite en sus respuestas (ver capítulo III acerca de las diferentes preguntas con que se formularon las entrevistas). Por otro lado, los ejercicios no controlados son aquéllos en donde el alumno tiene la oportunidad de expresarse sin ningún límite. Un ejemplo de este tipo podría ser una composición, o bien, cuando al alumno se le plantea una pregunta que lo invita a contestar en una forma creativa. Las respuestas de las entrevistas pueden clasificarse de una manera similar puesto que en ciertas preguntas las posibilidades de contestar son muy limitadas mientras que otras abren muchas oportunidades a aquellos alumnos dispuestos a tomarlas. Lo anterior sugiere que la actitud del profesor frente al error debe ser flexible ya que un error en un contexto no tiene la misma importancia que un error en otro.

## V CONCLUSIONES

Al revisar los resultados de los errores clasificados en los tres diferentes niveles, uno puede darse cuenta de que el análisis de error es muy laborioso y difícil en la práctica y dista mucho de la teoría. Aun cuando Pit Corder lo expone en una forma sencilla y clara, es sumamente difícil clasificar un error, y juzgar si verdaderamente se trata de un error, o si sólo es una forma del dialecto de la persona, o bien, si sólo es una equivocación o un lapsus. Además, en la práctica, es más importante tomar en cuenta la circunstancia en que se comete el error que el hecho de saber su origen o forma, ya que como se pudo ver en los resultados, el alumno que comete muchos errores es aquél que produce parlamentos largos, por lo que el número de errores se incrementa. Sin embargo, éste es un indicio de que está poniendo en práctica sus conocimientos sobre la lengua, por lo que el profesor tiene que ser flexible ante el error.

Por otro lado, la falta de experiencia impidió formular preguntas que de alguna manera invitan al estudiante a responder creativamente lo que hubiera proveído el análisis de más errores, y los resultados hubieran sido más interesantes. Sin embargo, sí creo que el intento por reproducir en el salón de clases las condiciones naturales conducentes a la adquisición de la segunda lengua no ha prosperado, por lo que los resultados no son satisfactorios, por lo

tanto es posible suponer que existen fallas dentro del proceso de enseñanza en el aula y sería muy conveniente hacer un análisis más amplio y profundo para crear nuevas técnicas que permitan mejorar la enseñanza.



N O T A S

- (1) Richard Tucker y Stephen Cahir.- Directions for Future Research within the Context of Bilingual Education.- Copia de mimeó-grafo inédita.- pp. 4-8.
- (2) Stephen Krashen, M. Long y R. Scarcella.- "Age, Rate and Eventual Attainment in Second Language Acquisition" TESOL Quarterly 13/N.4 (Dic. de 1979).- pp. 281-295.
- (3) W.F. Leopold.- Speech Development of a Bilingual Child: A Linguistic Record.- Northwestern University Press.- Evanston, Ill.- 1939-1949.
- (4) R. Brown y C. Hanlon.- "Derivational Complexity and Order of Acquisition in Child Speech".- In Hayes, J. (ed) Cognition and the Development of Language.- New York: Wiley.- 1970.- p. 135.
- (5) C. Cazden.- Child Language and Education.- New York: Holt Rinehart and Winston.- 1972.- p. 128.
- (6) Pit Corder.- Introducing Applied Linguistics.- The Study of Learners' Language: Error Analysis.- p. 257.
- (7) Pit Corder.- op. cit.- p. 258
- (8) N. Chomsky.- "Linguistic Theory".- North East Conference on the Teaching of Foreign Languages.- 1966 b.- pp. 91-95.
- (9) Pit Corder.- op. cit.- pp. 265-268.
- (10) Pit Corder.- op. cit.- p. 267.

- (11) Ejemplos tomados de Lengua extranjera de Paul Davies y Colin White.- MacMillan de México, S.A.- 1985.
- (12) K. Hakuta.- Becoming Bilingual at age five: The Story of Uguisu.- Honors Thesis: Harvard University.- 1975.- pp. 86-90.
- (13) Elaine Tarone, Andrew D. Cohen y Guy Dumas.- A Closer Look at some Interlanguage Terminology: A framework for Communication Strategies.- Copia inédita.- p. 81.
- (14) Pit Corder.- The Significance of Learners' Errors.- Longman Group Limited.- 1974.- pp. 20-25.
- (15) Pit Corder.- op. cit.- p. 278.
- (16) John Lyons.- Introduction to Theoretical Linguistics.- Cambridge University Press.- Cambridge.- 1968.- pp. 194-196.
- (17) Richard Tucker.- "Bilingual Education: The Linguistic Perspective" in Bilingual Education: Current Perspectives.- Vol 2.- Arlington, Va.- 1960.- pp. 1-40.

VI BIBLIOGRAFIA

- Brown, R. y C. Hanlon.- "Derivational Complexity and Order of Acquisition in Child Speech".- In Hayes, J. (ed) Cognition and the Development of Language.- New York: Wiley.- p. 135.
- Cazden, C.- Child Language and Education.- New York: Holt Rinehart and Winston.- 1972.- p. 128.
- Corder, Pit.- "The Study of Learners' Language: Error Analysis " in Introducing Applied Linguistics.- Penguin Books Ltd.- England.- 1973.- pp . 257-278.
- Corder, Pit.- "Error Analysis" in Techniques in Applied Linguistics.- Vol 3.- Oxford University Press.- London.- 1974 (Third Edition).- pp. 122-154.
- Corder, Pit.- The Significance of Learners' Errors.- Longman.- London.- 1974.- pp. 20-25.
- Chomsky, N.- Linguistic Theory.- North East Conference on the Teaching of Foreign Languages.- 1966 b.- 91-95.
- Davies Paul y Colin White.- Lengua extranjera.- Macmillan de México, S.A.- 1985.

- Dulay Heidi and Marina Burt.- Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition.- Vol 8, No.2.- June 1974.- pp. 129-135.
- Hakuta, K.- Becoming Bilingual at age five: The story of Uguisu.- Honors Thesis.- Harvard University.- 1975.- pp. 86-90.
- Krashen Stephen, M. Long y R. Scarcella.- "Age, Rate and Eventual Attainment in Second Language Acquisition" TESOL Quarterly 13/N. 4 (Dic. de 1979).- pp. 281-295.
- Leopold, W.F.- Speech Development of a Bilingual Child: A Linguistic Record.- Northwestern University Press.- Evanston, Ill.- 1939-1949.
- Lyons, John.- Introduction to Theoretical Linguistics.- Cambridge University Press.- Cambridge.- 1968.- pp. 194-196.
- Mackey William.- Language Teaching Analysis.- Longman Group Ltd.- 1965.- pp. 100-125.
- Macnamara, J.- Bilingualism and Primary Education.- Edinburgh University Press, Edinburgh, 1966.- pp. 19-25.
- Tarone, Elaine, Andrew D. Cohen y Guy Dumas.- A Closer Look at some Interlanguage Terminology: A Framework for Communication Strategies.- Copia de mimeógrafo inédita.- pp. 77-88.

Tucker, G. Richard y Stephen Cahir.- Directions for Future Research within the Context of Bilingual Education Programs.- Cópia de mimeógrafo inédita.- pp. 4-8.

Tucker, G. Richard.- "Bilingual Education: The Linguistic Perspective" , in Bilingual Education: Current Perspectives.- Vol 2.- Arlington, Va.- 1960.- pp. 1-40.